

KATEDRA BOHEMISTIKY
Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor: Bc. Kristýna Vávrová

Studijní obor: Česká filologie

Název práce (česky/anglicky): Komika ve výstavbě prozaických textů „Deníky Adriana Molea“ / The comic in construction of prosaic texts Adrian Mole's Diaries

Vedoucí práce: Mgr. Jindřiška Svobodová, Ph.D.

Hodnocení písemné verze práce – návrh klasifikačního stupně:

Kristýna Vávrová si jako cíl své diplomové práce stanovila zhodnocení uměleckého textu zaměřené na analýzu stylisticky aktivních prvků určených na straně předpokládaného adresáta primárně k dosažení komického účinku. Autorka práce si jako materiál pro analýzu vybrala deníky Adriana Molea, sérii, která čítá dnes již 8 dílů, a zejména s ohledem na rozsah autentického materiálu se proto celkem pochopitelně rozhodla rezignovat na možnost jeho kvantitativního zhodnocení. Pro svou práci si zvolila kvalitativní analýzu a jednotlivé typy komikotvorných prostředků a figur dokládala na vhodně zvolených komentovaných ukázkách.

Práce má dobře promyšlenou strukturu, po velmi stručných úvodních kapitolách, v nichž na adekvátní ploše (vzhledem k zaměření práce) představila jak autorku analyzovaných textů, tak žánr humoristického románu, se již věnovala praktické analýze autentického materiálu. Diplomantka práci nerozdělila na teoretickou a praktickou část, ale rozhodla se vzhledem k vymezeným cílům pro její vhodnější strukturaci do tematicky samostatných (pod)kapitol, v nichž vždy s oporou ve vhodně zvolené sekundární literatuře nastínila podstatu řešeného problému a následně na komentovaných ilustrativních ukázkách doložila funkci a účelnost jednotlivých komických figur právě v analyzovaných textech. Vývoj stylizačních hodnot textu přímo závislý na vývoji hlavní postavy a současně i vypravěče Deníků pak autorku vedl k začlenění samostatných podkapitol věnovaných i problematice stylizace dětského vypravěče, stranou neponechala ani otázky intertextovosti a aluzivnosti analyzovaných textů, a vzhledem k tomu, že jde o překladový materiál, z mého pohledu zdařile okomentovala i funkci vlastních jmen (a možnosti jejich překladu) při dosažení komického účinku.

Kristýna Vávrová během práce prokazovala nadstandardní zaujetí tématem, detailní obeznámenost s původními texty ji vedla k až obsedantní potřebě vyhledávat co nejilustrativnější doklady a neopomenout při tom žádný stylově aktivní prvek; jejich zhodnocení pak prováděla vždy zodpovědně, o čemž svědčí i fakt, že se nespokojovala s jedním titulem odborné literatury věnovaným dané problematice, ale naopak se pouštěla i do konfrontace různých zdrojů. Stylizační i ortografická úroveň práce je dobrá, prohřešky mají charakter překlepů, které vznikly (jak jsem měla možnost se přesvědčit) zejména kvůli až obsedantnímu cizelování, přepisování a hledání nejvhodnějšího způsobu vyjádření. Diplomantka předkládanou prací prokázala schopnost vytvořit odborný text splňující požadavky kladené na kvalifikační práce a já ji doporučuji k obhajobě s klasifikačním stupněm A. K ústní obhajobě doporučuji diplomantce odpovědět na následující otázky:

- 1) Na s. 25 se zamýšlíte nad váhou soudů vypravěče-postavy z hlediska jejich „objektivity“ ve vztahu k fikčnímu světu zobrazenému v uměleckém textu. Není ale zdrojem komického efektu právě rozpor mezi realitou zobrazeného časoprostoru a její interpretací postavou? Pokud ano, je to nějak signalizováno skutečnému adresátovi, tedy čtenáři textů?
- 2) Ve výčtu českých humoristických próz není zmiňována série Ireny Douskové Hrdý Budžes, Oněgin byl Rusák a Darda. Pokusila byste se na tomto místě o srovnání funkce dětského vypravěče v obou prozaických řadách a zhodnotila,

- jakým způsobem se v jednotlivých textech vývoj vypravěčského subjektu projevil v kompozici a zvolených esteticky aktivních výrazových prostředcích?
- 3) Na s. 61-62 se věnujete práci s vlastními jmény. Jsou nějakým způsobem českému čtenáři zpřístupněny významy anglických „mluvících“ jmen, nebo dochází ke zdvojení na poučeného a nepoučeného čtenáře?
 - 4) V závěru práce připomínáte rizika spojená s překladem humoristických textů. Zjistila jste při srovnání originálů s překlady snahu překladatele adaptovat text alespoň v některých ohledech na český kulturně-historický kontext?

Datum a podpis vedoucí práce: 31. 12. 2014

Hodnocení průběhu obhajoby (prezentace, odpovědi na otázky a připomínky z posudků, diskuse v plénu) – návrh klasifikačního stupně:

Výsledné hodnocení – klasifikační stupeň:

Datum a podpis vedoucího komise pro obhajoby MDP: